Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem stanęły dwa zespoły dziękczynne w domu Bożym, w tym ja i połowa dostojników\* ze mną,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie oba chóry dziękczynne stanęły w domu Bożym. Byłem tam również ja wraz z połową dostojników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak stanęły oba zespoły dziękczynne w domu Bożym, a wraz z nimi ja i połowa przełożonych ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem stanęły one dwa hufy chwalących w domu Bożym, i ja i połowa przełożonych ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kapłani, Eliachim, Maasja, Miamin, Michea, Elioenaj, Zacharia, Hanania z trąbami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oba chóry dziękczynne stanęły przy domu Bożym, ja także i połowa zwierzchników ze mną; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oba zespoły śpiewacze stanęły przy domu Bożym oraz ja i połowa dostojników ze mną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oba chóry śpiewające pieśni dziękczynne ustawiły się przed domem Bożym. I ja również, wraz z połową zwierzchników ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem obydwa chóry stanęły przy domu Bożym, a wraz z nimi ja, połowa zwierzchników, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obydwa chóry ustawiły się przy Świątyni Boga; ja wraz z połową przełożonych uczyniliśmy to samo, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стали дві співучі (групи) в божому домі, і я і половина війська зі мною |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem te dwa chóry chwalących stanęły przy Domu Boga; ja i ze mną połowa przełożonych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu oba chóry dziękczynne zatrzymały się przy domu prawdziwego Boga, a także ja i ze mną połowa pełnomocnych zwierzchników |

1. 1) dostojników, הַּסְגָנִים . [↑](#footnote-ref-2)